

الترجمة الشفوية في وسائل الإعلام؛ قناة «العالم» نموذجاً

(دراسة ميدانية في تحليل الأخطاء النحوية)

المخلص

هذا بحث وصفي تحليلي يهدف إلى دراسة الأخطاء النحوية الشائعة في الترجمة الشفوية من اللغة الفارسية إلى اللغة العربية في وسائل الإعلام؛ حيث اختيرت عينة الدراسة 60 دقيقة بصورة عشوائية من 512 دقيقة كل التسجيلات التلفازية المسجلة والمكوّنة من 39 مقابلة وتقريراً أجريت مع كبار المسؤولين الإيرانيين في المجالين السياسي والعسكري على موقع قناة «العالم» فهي تمت ترجمتها مباشرة إلى العربية من قبل ستة من المترجمين.

و قد أظهرت نتائج البحث أن أكثر أنواع الأخطاء النحوية شيوعاً في الترجمة الشفوية من اللغة الفارسية إلى العربية تنحصر في أخطاء الإعراب ثم أخطاء المطابقة تلتها أخطاء في حروف المعاني وأخطاء شتى أخرى وأخطاء الإضافة وفي الأخير أخطاء في استعمال الضمائر؛ حيث يبدواضافة إلى تسكين نهاية الكلمات، البيانات المرصودة تدل على أخطاء شائعة تختص بالترجمة الشفوية في وسائل الإعلام ومن أهمها:

- كثرة تقديم ما هو حقه التأخير، وازدياد الجملة الاسمية على الفعلية
- قلة استعمال أدوات التأكيد و حل محلها كلمات نحو (بالتأكيد)
- إتيان حرف «الباء» مع «أن» المصدرية وحرف «الواو» مع أسماء الموصول
- التخفيف من استعمال المفعول المطلق في الترجمة الشفوية ليحل محله كلمات نحو (بصورة، بشكل)
- الفصل بين المضاف و المضاف إليه بالمعطوفات
- مجيء أسماء معطوفة في جملة واحدة وذلك دون أن يتبع كلاً منها بحرف العطف
- استعمال كلمتي « الموجود» و «يكون» بدلا عن شبه الجملة
- إتيان المؤكّد قبل المؤكّد مثل: نفس المكان
- استعمال فعل «تم» مع المصدر بدلا عن فعل المجهول

الكلمات المفتاحية: الترجمة الشفهية، الأخطاء النحوية، الترجمة الفارسية - العربية، وسائل الإعلام

Oral Interpretation in the Media: case Study in Alalam News Network

(Field Research in Analyzing Syntactic Errors)

Abstract

This study aims to identify common syntactic errors in oral interpretation from Persian to Arabic in media. The sample includes 60 minutes audio-visual materials selected randomly out of 512 minutes interview and news reports in political and military issues. These materials are translated by six simultaneous translators in 39 files from Persian to Arabic in Alalam News Network.

The results derived from descriptive and statistical analysis show that the most common type of syntactical errors in oral translation from Persian to Arabic include Irab conformity error, error in the meaning of letters, addition errors, error in using oronouns respectively. Moreover this study suggested that errors in oral interpretation are so common that they seem to be part of the common language of the media. The most important of which is the provision of the right to delay, the lack of use of the instruments of affirmation, the reduction of the use of the absolute effect, the separation between the additive and the addition to the intervals, the use of the words «existing» and «be» instead of semi-sentence, certain certainty before, «Done» with the source instead of doing the .unknown

Keywords: oral interpretation, Syntactic errors, Persian-Arabic translation

1. المقدمة

إن ظاهرة الترجمة، كانت ولا تزال تلازم تأريخ الإنسان وجعلت هذه الظاهرة الأداة الوحيدة لسدّ حاجة التواصل بين البشر وفي كلّ أنواع التبادل وبزغ نشاط الترجمة كعلم له قواعد ونظريات في أوائل القرن العشرين، فهي كانت في حدّ ذاتها موجودة منذ الأزل، إذ مارسة البشر، سواء عن طريق الإيماء والإشارة أو الكلام أو الكتابة، على مرّ العصور، فتبادلوا المعلومات فيما بينهم وتزاوجت الثقافات والحضارات فيما بينهما أيضا (العسير، 1999: 5)

وإذا كانت الترجمة نظاماً لبلورة الاتصال بين الشعوب، فالنحو هو هيكل هذا النظام أو إطاره، وهو أحد الملامح الرئيسة للترجمة بين لغة وأخرى، خاصة فيما يتعلق بالشكل الذي تفرضه قواعد النحو من حيث التراكيب. ومع تزايد وسائل الإعلام وتنوع الفنون الإعلامية، لجأ الصحفيون إلى استعمال أساليب جديدة في لغة التخاطب اليوم ووليدة العصر مما أدت إلى تحرير اللغة من بعض القواعد التي وضعت لها مسبقاً. وتعد هذه الأجهزة الإعلامية من أقوى الأسباب لاستحداث الأخطاء الشائعة في اللغة وإداعتها بين الناس. هذا ومن جانب آخر، تلعب الترجمة الشفوية دوراً أساسياً في لغة الإعلام بالنسبة إلى خصائصها الفريدة من الحداثة وصدى بيان الكبار المسؤولين في العالم، إذ ما تحدى بها كثير من الأخطاء اللغوية لاسيما نوعها النحوية التي تعزى إلى إيجاد ظاهرة جديدة والعدول عن بعض المفردات و التراكيب النحوية الأوضح والأصح إلى ما هو أقل منها فصاحة وصحة.

وكما نعلم تضرب العلاقات الفارسية العربية جذورها عبر القرون وتعود هذه العلاقات بنسبة إلى الثغور المشتركة في ما بينهما إلى قبل الإسلام وكانت الترجمة الشفوية مهنة بعض الناس الذين يقومون بالترجمة الشفوية للوفود والتجار. ونظراً لدور الترجمة الشفوية الفعال في السلك الدبلوماسي باعتبارها

حاجة اليوم، فلا بد من التأكيد على تعليمها وتعلمها. فبدأت حركة عالمية لتطوير تعلم وتعليم الترجمة في العالم وفي العقود الأخيرة. وتماشياً مع هذه الحركة العالمية تأثرت اللغة والآداب في إيران منها، ولحسن الحظ أنه تمّ اهتمام متزايد في إيران في العقد الأخير على دراسات الترجمة وتمت المصادقة على فرع الترجمة في مرحلتي الماجستير والدكتوراه في أقسام اللغة العربية في الجامعات الأم وعلى الرغم من الأهمية الفائقة لتعليم الترجمة المكتوبة، إلا أنقسم الشفهية تم تجاهله.

ولهذا كله بات من الضروري معرفة الأخطاء النحوية في الترجمة الشفهية، لأنها ستساعدك من كان له صلة بها، سواء أكان مترجماً عملياً في حقل الترجمة الشفهية أم يريد الخوض في هذا المجال أم يكون باحثاً أم دارساً أم طالباً في الجامعة وذلك بالتركيز على هذا الجانب اللغوي أثناء عملية الترجمة الشفهية وتدريبها والتجنب من خطر الوقوع مجدداً بتلك الأخطاء .

بداية وقبل الخوض في صلب الموضوع وهو الكشف عن الأخطاء النحوية في الترجمة الشفهية من اللغة الفارسية إلى العربية، لا بد من التعرف على بعض مصطلحات البحث ولم نكن هنا في صدد التطرق الى جميع التعاريف المتعلقة بالبحث، فهي مطروحة في عدد لا يحدها من الدراسات بل سنكتفي في تبسيط بعض المفاهيم الممهدة لبحثنا.

1-1. تحديد المفاهيم

الترجمة الشفهية: هي نشاط خطابي وفكري تتداخل فيه معارف لغوية وغير لغوية، ويهدف إلى إعادة صياغة المعنى الذي عبر عنه المتحدث ويسهل التواصل الشفهي. (أورتادو أليبر، 2007م: 415). قدم الترجمة الشفهية منذ أول العصور، منذ لغة الإشارة حتى عصرنا الحاضر، تصف سلسكوفيتش (1977) أبرز الباحثين في مجال الترجمة الشفهية مراحل لها على النحو التالي:

1. مرحلة الاستماع لدال لغوي يحمل معنى، وإدراك الرسالة (الإطار اللغوي) وفهمها، من خلال

التحليل والاستنتاج

2. مرحلة التفريغ اللغوي وإدراك المعنى والنسيان الفوري والإرادي للمنطوق، والغاية هي ألا نمسك

بالصورة الذهنية للمعنى بشكل يزيد عن الحد

3. إنتاج دال جديد في اللغة المترجمة إليها، ويجب أن يكون مرهوناً بشيئين: نقل مكونات الرسالة

الواردة في الأصل والتوائم مع المتلقي (نقلا عن بوج هكر، 1395: 82)

وأنواعها الأربعة هي:

➤ الترجمة المنظورة (At-Sight Interpreting): يقرأ المترجم نص ما من لغة المصدر ثم يقوم بترجمتها في بيانها شفهيًا إلى لغة الهدف وهذه الترجمة يمكن أن يكون من داخل مقصورة الترجمة أو من خارجها.

➤ الترجمة التتبعية (Consecutive Interpreting): إذا كانت اجتماعًا بين مجموعتين وتتحدث كل مجموعة بلغة مختلفة عن لغة المجموعة الأخرى. ويبدأ أحد أفراد المجموعة الأولى في إلقاء رسالة معينة، ثم ينقلها المترجم إلى لغة المجموعة الأخرى لكي ترد عليها المجموعة الأخيرة برسالة أخرى، ثم ينقلها المترجم إلى المجموعة الأولى . وهكذا. والمترجم التتبعي يترجم لمتحدث يلقي كلمة أو محاضرة أمام جمع من الحاضرين حيث يقوم بترجمة حديثه في اتجاه واحد (إلى اللغة الأخرى)، وهكذا نجده يترجم وحدات خطابية تكون في الغالب فقرات كاملة ولهذا السبب يحتاج إلى تدوين منكرات.

➤ الترجمة الهمسية (interpretingWhispered): في الترجمة الهمسية يجلس المترجم الشفهي أو يقف إلى جانب مجموعة صغيرة من الجمهور المستهدف ويقوم بهمس الترجمة الفورية للموضوع المطروح في تلك اللحظة وهذا النوع من الترجمة لا يتطلب أجهزة ومعدات وغالباً ما يستخدم في ظروف تتحدث فيها الأغلبية العظمى من المجموعة لغة واحدة بينما الأقلية (ويفضل ألا يكونوا أكثر من ثلاثة أشخاص) لا تتحدث تلك اللغة.

➤ الترجمة الفورية (Simultaneous Interpreting): ترجمة إلى اللغة الثانية في نفس الوقت الذي يقوم فيه المتحدث بلغة المصدر. هي ترجمة مؤتمرات ويقوم المترجم ترجمة لغة المتحدث من لغة الأصل على الفور بلغة الهدف. يعتبر الشكل الحديث لأنواع الترجمة الشفهية. وانبثقت نهاية الحرب العالمية الثانية، إذ تعد محاكمات نورنمبورغ لكبار النازيين سنة 1945 بمثابة الإرهاصات القاعدية للترجمة الفورية. وهي أيضاً نشاط فكري وإبداعي يتم فيها نقل المضامين المعينة بالتزامن مع أنها لا تتيح مجالاً للمترجم للتفكير وإعادة إنتاجها(أورتادو أليبر، 2007: 417).

يجدر الإشارة هنا إن ما يهمننا من هذه الفروع الأربعة في ورقتنا البحثية هذه ،هما التتبعية والفورية، بوصفهما ضرورة الساعة وهما أحدث وأصعب وأكثر تداولاً في وسائل الإعلام.

القواعد النحوية: تُعد قواعد اللغة العمود الفقري بالنسبة لها، ذلك أنّ جميع فروع اللغة يُتوسّل إلى فهمها بالقواعد، التي تقوّم ألسنة المتكلمين وتعصمهم من الخطأ في الكلام والكتابة، وتعودهم دقة الأساليب، وتنمّي ثروتهم اللغوية، وتصلق مواهبهم وأذواقهم، وتعد القواعد اللغوية من اللغة بمثابة القلب من الكائن الحي، وبدون مراعاة القواعد والالتزام بها تصبح اللغة حشداً من الألفاظ لا يربط بينها رابط، أويحكها وجود(الماحي محمد، 2015: 20) وفي الواقع، هي تساعد في تكوين الجمل وتحدّد مواضع الكلمات

3-1. أهداف الدراسة

إن الأهداف التي نتوخاها من خلال البحث الراهن تُلخص فيما يلي :

- 1- التعرف على أنماط أخطاء الترجمة الشفهية من اللغة الفارسية إلى اللغة العربية
- 2- الكشف عن أهم هذه الأخطاء
- 3- الموازنة بين أنماط هذه الأخطاء
- 4- التعرف على أهم خصائص وميزات النص المنطوق العربي المترجم مباشرة.

4-1. أهمية الدراسة

يمتاز البحث الراهن بميزة فريدة أنها ما زالوا أحد من الباحثين في إيران أو البلدان العربية ولعل هذا البحث ستصبح حجر أساس الدراسات في هذا المجال في المستقبل وصحيح إن العديد من أقسام اللغة العربية في جامعاتنا تهتم بتدريس الطلبة في فرع الترجمة مواد مختلفة، لكن والغريب في الأمر، نادرا ما يهتم الأساتذة بتدريس الترجمة الشفوية كما هي تستحق مع درورها الريادي في تعميق أواصر التواصل بين الشعوب وفي العصر الحديث. ولا يخفى على كل من له يد في الترجمة، أن هناك فراغ ملحوظ في مجال دراسات الترجمة الشفوية، بحيث نرى أنه لا توجد دراسات ميدانية في هذا المجال العلمي خاصة بين اللغتين الفارسية والعربية وهذا لعدة أسباب من أهمها صعوبات يجابهها الدارس في هذا الموضوع الشائك عمليا ونظريا. فبسبب المكانة المرموقة التي تحظى بها الترجمة الشفوية وقلة الدراسات السابقة التي تطرقت إلى الترجمة الشفهية بين اللغتين الفارسية والعربية بوجه العام وبيان أخطاءها النحوية، ارتأينا أن نعالج بهذه الورقة البحثية قسما مهما من عالم الترجمة الشفهية الرحيب. وفيما يخص بتحليل الأخطاء النحوية في النص المنطوق العربي، آملين أن نسهم في إنارة دروب البحث في قضايا الترجمة الشفوية وتذليل صعوباتها العملية وحلوله في المستقبل. لكي تيسر إمكانية الاستفادة من النتائج التي أسفر عنها البحث في فروع اللغة العربية لاسيما الترجمة في الجامعات وكذلك في الدورات التدريبية التي تقام للمترجمين. كما تلقي هذه الورقة البحثية الضوء على الأخطاء النحوية التي يواجهها المترجمون في الترجمة الشفوية لضرورة عمل الأبحاث والدراسات الملائمة للتغلب على هذه الصعوبات في المستقبل ثم تعليمها.

هذا ومن الأسباب الرئيسية التي دفعتنا للقيام بهذه الدراسة الميدانية وخوض فيها هي:

- توافر عدد كبير من الطلبة الإيرانيين الذين يدرسون فرع ترجمة اللغة العربية في الجامعات
- وجود مشكلة تستحق الاهتمام، فهي ظاهرة تحتاج إلى بحث شامل ودراسة متخصصة وتحليل

منهجي

- الوقوف على المشاكل والصعوبات التي تحدث بسبب هذه الأخطاء ويعاني منها المترجمون أثناء قيامهم بالترجمة الشفهية من اللغة الفارسية إلى العربية
- مساعدة المترجمين الشفويين في التعرف على أسباب الخطأ النحوي ومحاولة لإزالته في ترجمتهم

5-1. حدود الدراسة

تلتزم الدراسة الحالية بالحدود التالية:

- الحد الموضوعي: يثير التطرق إلى الترجمة الشفوية من الفارسية إلى العربية جملة من الإشكاليات اللغوية وغير اللغوية ولحيلولة دون إطالة البحث والحصول على نتائج أدق وأخص، تم تركيز البحث على الأخطاء النحوية فحسب. ونصب جهدنا هنا على الكشف عن هذه الأخطاء في لغة الهدف (العربية) من بعد سير عملية الترجمة من لغة المبدأ (الفارسية)، ولكن عملية التواصل وسير الترجمة ودور المترجم وعوامل غير اللغوية لم تتصدر مكانة حقيقية في دراستنا.
- الحد البشري: المترجمون الشفويون المحترفون الذين كانوا يمارسون الترجمة الشفهية في الأوساط الإعلامية خاصة في قناة «العالم» .
- الحد المكاني: موقع قناة «العالم» العربية وهي تحتوي الحصص التلفازية التي تُرجمت فيها ملفات من اللغة الفارسية إلى العربية على الفور.
- الحد الزمني: طبقت الدراسة في الفصل الدراسي الأول و الثاني للعام 1396 هـ / ش / 1397 هـ ش

6-1. صعوبات البحث

إضافة إلى ندرة الدراسات السابقة في هذا المجال، إن طبيعة دراسات كهذه تفرض على الباحث تحضير مادة العينة للتعرف على الأخطاء الناتجة من الترجمة الشفهية وبسبب كثرة الملفات الصوتية البصرية، اضطر الباحثون إلى مراجعة جميع الملفات الموجودة على موقع قناة العالم لكي يختاروا الملفات المطلوبة ومن ميزات هذه الملفات إضافة إلى صوتها الواضح، لا بد أن تتم ترجمتها مباشرة من اللغة الفارسية إلى اللغة العربية. وكما أجبر الباحثون أن يقوموا بفحص و تدقيق (512) دقيقة من هذه الملفات المذكورة لكي يحصلوا على النتائج المنشودة وبالطبع كان ذلك عملاً صعباً للغاية.

7-1 خلفية البحث

على رغم وجود بحوث علمية قيمة حول أخطاء الترجمة بأشكالها المتنوعة في اللغات المختلفة عامة وفي اللغة العربية وآدابها خاصة بشق الترجمة المكتوبة إلا أن أغلبية الباحثين ليسوا يرغبون في حيز الشفهية وإنما يعتبرونها عملاً شاقاً غير أبهين بها وعلى حد علمنا لا توجد إحصائيات دقيقة ولا حتى

دراسة ميدانية تكون قد تناولت مسألة أخطاء الترجمة الشفهية من اللغة الفارسية إلى العربية أو على العكس وإن الدراسات التي أجريت في هذا المجال تكون أقل من أن تحصى مضافاً أنها لا تغني ولا تسمن من جوع إذ لا تهتم إلا ببيان تعرف الترجمة وأنواعها وخصائصها وهنا نشير بالإجمال إلى بعض الدراسات المحلية ذات الصلة بالترجمة الشفهية:

- دراسة **عبدالحسين فقهي مع حسين سليمانى** (1394هـ ش) بعنوان «چالش هاى ترجمه شفاهى عربى به فارسى وبرعكس» (تحديات الترجمة الشفهية بين اللغتين العربية والفارسية) في جامعة طهران، التي كانت غايتها التعرف على بيان بعض تحديات الترجمة الشفهية بين اللغتين العربية والفارسية بصورة عامة.
- أطروحة **لمعصومة أحدي** بإشراف **الدكتور حسين ميرزاى نيا** (1395 هـ ش) بجامعة حكيم سبزواري تحت عنوان «فنون ترجمه شفاهى با تاكيد بر ترجمه فورى» (فنون الترجمة الشفهية تأكيداً على الترجمة الفورية). ووقفت هذه الدراسة على تجميع فنون الترجمة الشفهية وتمايزها عن الترجمة التحريرية تركيزاً على نوعها الفورية.

بالمقابل توجد دراسات أخرى في اللغات الأجنبية في إيران ومنها:

- أشار **كريم شعباني** في مقالته بعنوان «استراتيجية التنبؤ في الترجمة الفورية» (راهكار پيش بينى در ترجمه همزمان) و«الجملة الفارسية مع أفعالها النهائية في الترجمة الفورية» (جملات فارسى با افعال انتهايى در ترجمه همزمان) إلى بعض تحديات الترجمة الشفهية بين اللغتين الفارسية والانجليزية .
- كانت هناك أطروحة **لعلى اسكندري** بجامعة اصفهان لنيل درجة الماجستير في فرع اللغة الانجليزية بعنوان «مشاكل المترجمين الشفهيين الايرانيين في ترجمة المصطلحات التخصصية: استراتيجيات جزئية أو عامية» (مشكلات مترجمان شفاهى ايرانى در برگردان اصطلاحات تخصصى: استراتژى هاى جزئى يا كلى)
- وفي اللغة الفرنسية يمكن الإشارة إلى أطروحة **زهرا فلاحى** بعنوان «العوامل اللغوية وغير اللغوية في الترجمة الفورية» (عوامل زباني و فرا زباني در ترجمه همزمان) التي تم نقاشها في جامعة العلامة الطباطبائي. كما في اللغة الروسية بإمكاننا الإشارة إلى كتاب «فنون ترجمه شفاهى» للسيد **كريم قربانزاده**..

هذا وقد حظيت الأخطاء الملحوظة في المهارات الأربعة بنصيب وافر من البحث خلال العقود الماضية واقتُرحت في هذا السبيل أساليب متعددة لتحليل تلك الأخطاء ودراستها كفيلاً وكماً، حيث حجم هذه الورقة البحثية لم يتيح لنا ذكرها. أما كثيراً من البحوث والدراسات التي حاولت معالجة

تحليل الأخطاء في الترجمة - على كثرتها ومع تقدير ما فيها من جهد مبذول - لم تتطرق إلى الترجمة الشفهية بين اللغتين الفارسية والعربية في وسائل الإعلام، حيث عالج الباحثون كلاً منها من زاوية خاصة مما يجدر الإشارة إلى الدراسات المحلية التالية:

- كانت دراسة لساجد زارع، ونرجس كنجي ومريم جلائي (1397هـ) بعنوان «دراسة أخطاء الترجمة لدى متعلمي اللغة العربية في المدارس الإيرانية (طلاب المرحلة الثالثة الثانوية بمحافظة فارس نموذجاً)» و من أهم النتائج التي تمخض عنها هي أن أخطاء الترجمة متمثلة في حذف عنصر أو إضافة عنصر أو اختيار عنصر غير صحيح أو ترتيب العناصر ترتيباً غير صحيح.
- درس اسحاق رحمانى في المقالة «تحليل الأخطاء النحوية لطلاب المستوى الرابع بقسم اللغة العربية بجامعة شيراز»، الأخطاء النحوية عند الطلاب و كشفت الدراسة عن أخطاء في زمن الفعل، علامة الإعراب، حروف الجر، التذكير و التأنيث، التعريف و التنكير ، أفراد ما يجب جمعه و العكس.
- دراسة كنجي وجلائي (1390هـ ش): « الأسباب الكامنة وراء نقص الكفاءة اللغوية لطلاب الجامعات الإيرانية في كتاباتهم بالعربية». و كشفت الدراسة عن الأخطاء النحوية، والصرفية والدلالية والإملائية

8-1 منهج الدراسة وعينتها

إن عينة الدراسة تتكوّن من حصص تلفازية مسجّلة من برامج: «من طهران» و«بانوراما» و«لقاء خاص» من قناة "العالم" العربية. فهي تحتوي تسجيلات صوتية بصريّة متنوعة من خطابات سياسية أو عسكرية من المسؤولين الإيرانيين إذ تمت ترجمتها على الفور بالعربية من قبل ستة من المترجمين الشفويين، وبسبب ندرة تسجيل ملفات صوتية من أنواع الترجمة الشفهية برمتها والحصول على نوعها الفورية من قناة العالم فحسب، ستتجه بحثنا إلى هذه المجال وتدفعنا إلى الاقتصار على عينات من الترجمة الفورية. وتتجاوز مدة هذه التسجيلات التي حصلنا عليها أكثر من (500) دقيقة، ولكن نظراً إلى حجم هذه الورقة البحثية وللوصول إلى نتائج أدق وأصح ارتأينا أن نكتفي بستين (60) دقيقة من هذه التسجيلات و اخترناها عشوائياً ثم قام الباحثون بالاستماع إلى الملفات المسجّلة عدة مرات، لرصد الأخطاء النحوية في اللغة الهدف (العربية) وتطبيقها على الورقة، وعند الانتهاء من عملية رصد الأخطاء وتصنيفها وتحليلها، جمعت وحسبت التكرارات، والنسبة المئوية، والمتوسطات الحسابية. والمرحلة الأخيرة تم إدراج الأخطاء التي تخرق واحدة أو أكثر من قواعد اللغة النحوية في الجداول. وكما يبدو بإمكان هذه الخطابات أن تعد أنموذجاً حياً لدراسة.

واتبعت الدراسة منهجاً وصفيّاً تحليلياً احصائياً في ما يرتبط بوصف كل خطأ من الأخطاء النحوية التي تخرق قاعدة معينة من قواعد اللغة العربية ثم تحليل وتصنيف الأخطاء بحسب أقسامها وفي الأخير بمساعدة المنهج الإحصائي، ومن خلال عدد الأخطاء وتكرارها ونسبتها المئوية يمكن حصر ما أظهرته النتائج.

2. الاجرائيات

ظهرت نظرية تحليل الأخطاء لتعارض نظرية التحليل التقابلي (Contrastive Analysis)، التي ترى أن سبب الأخطاء، هو: التدخل، والنقل من اللغة الأم إلى اللغة الهدف. لكن كوردر وآخرين عارضوا هذا الاتجاه؛ وقالوا: "إن سبب الأخطاء ليس التدخل من اللغة الأم فحسب، بل هناك أسباب أخرى داخل اللغة الهدف، وهذه الأسباب تطويرية. مثل: أسلوب التعليم، والدراسة، والتعود، والنمو اللغوي، وطبيعة اللغة المدروسة، والتعميم، والسهولة، والتجنب، والافتراض الخاطيء، وغيرها. كل هذه العوامل لها أثرها فيما يواجهه الدارسون من مشكلات. وذلك بصرف النظر عن أوجه التشابه والاختلاف بين لغة الدارسين، واللغة الثانية التي يتعلمونها في غالب الأحيان. (جاسم، 2001: 245).

فيرى ج دويل (2004) أن " الخطأ في الترجمة" يظهر في النص الهدف، وينشأ عن جهل بالمبادئ والقواعد الترجمة أو عن سوء تطبيقها أو نتيجة لتأويل مغلوطة (نقلاً عن لويضة، 2009: 12) نستنتج من هذا الرأي للبحث عن الأخطاء في الترجمة لا بد من الرجوع إلى النص الهدف (العربية).

تقوم هذه الدراسة على تحليل الأخطاء النحوية للترجمة الشفوية من الفارسية إلى العربية. كنا في بادئ الأمر نود التطرق إلى كل الأخطاء التي يقع فيها المترجمون الشفويون، ولكن كثرة الأخطاء في جميع الفروع اللغوية وغير اللغوية للترجمة الشفوية، وصعوبة حصرها في هذه الورقة البحثية، دفعتنا للبحث في الأخطاء النحوية. علماً بأن الأخطاء تختلف عند مترجم مع الآخر، فبناء على هذا حاولنا أن تكون الملفات للمترجمين المختلفين لكي نستنبط أخطاءهم الشائعة.

1-2. خطوات تحليل الأخطاء

للقيام بتحليل الأخطاء يعتمد الباحثون في تحليل الأخطاء على ثلاث خطوات رئيسية وهي: **تعريف الخطأ، ووصفه، وتفسيره** وهي تعتمد منطقياً على بعضها بعضاً (كوردر، 1967: 43). **تعريف الخطأ** هو أساس الدراسة التي يمكن بها التحديد، والوصف، والتفسير للأخطاء؛ فهو يعتمد بصورة أساسية على قيام المحلل بتفسير صحيح للمعاني التي يقصدها الدارس ويقصد به هنا تحديد المواطن التي تتحرف فيها القواعد النحوية عن القاعدة الأصلية. وأما **وصف الأخطاء** فإنه يجري على كل مستويات الأداء، و

هو يهتم في إطار نظام اللغة؛ بمعنى أن خطأ ما إنما يدل على خلل ما في قاعدة من قواعد النظام. لذلك فوصف الخطأ في الأساس عملية مقارنة؛ مادتها العبارات الخاطئة و العبارات الصحيحة، وتسير العملية على نحو يشبه العمل في التحليل التقابلي (كوردر، 1967م: 144). كما يقصد به بيان أوجه الانحراف عن القاعدة، وتصنيفه للفئة التي ينتمي إليها تحديد موقع الأخطاء. وأما تفسير الأخطاء فهو يمثل جانبا مكملا لعملية التعرف و الوصف وهو يدور في الأساس حول أسباب حدوث الخطأ وكيفية وبيان العوامل التي أدت إلى ظهور هذه الأخطاء. وذلك من أجل البحث عن طريق إزالة هذه الظواهر. (نقلا عن الراجحي، 1990م: 52).

2-2 الخطوات المتبعة في دراستنا:

أ) جمع المادة: يعتمد محللو الأخطاء على جمع المادة العلمية من المتعلمين على منهجين، هما:

- أولاً: المنهج العرضي (Cross-sectional Design)، وهو يقوم على جمع ظواهر اللغة عند شريحة كبيرة من الدارسين في المستويات المختلفة في زمن محدد
- ثانياً: المنهج الطولي (Longitudinal Design)، ويتناول عملية تطور اللغة عند عدد قليل من الدارسين في مستوى واحد طوال مدة طويلة ومستمرة. (كنجي وجلائي، 2009: 90).

اعتمد الباحثون المنهج الطولي؛ وذلك من خلال الحصول على التسجيلات المرئية من قناة «العالم» التي تمت ترجمتها مباشرة إلى العربية من قبل المترجمين طيلة سنوات متعددة.

ب) تفرغ المدونة: بعد مرحلة التسجيل للمقابلات قمنا بتفريغ محتواها، على النحو التالي:

- الاستماع إلى محتوى التسجيل عدة مرات
- تفرغ محتواها وكتابة النص المنطوق العربي كما ورد على لسان المترجمين الشفويين، بكلّ أمانة علمية و تشكيل الكلمات والأصوات وتسكينها كما نطقوها. ثم سجلت أخطاء كل ملف النحوية على بطاقات ونوع الخطأ الذي وقع فيه المترجم. يجدر الإشارة هنا وقد تم استبعاد الأخطاء التي تعدّ هفوات أو التي لا تنطبق عليها المعايير المنهجية للأخطاء

ت) تحليل المدونة: اتخذنا في تحليل الأخطاء النحوية الواردة في الترجمة الشفوية من الفارسية إلى العربية الخطوات التالية:

- حصر الأخطاء: وذلك باستخراج كل ما يخرج عن قواعد اللغة العربية اعتمادا على ما جاء به الكتب النحوية في اللغة العربية.
- تصنيف الأخطاء: إن الأخطاء النحوية مختلفة ومتنوعة ومتشعبة لها عدّة تصنيفات متعدّدة، ولكن على وجه العام، تتمثل الأخطاء النحوية في الترجمة الشفوية من اللغة الفارسية إلى

العربية في حذف عنصر من عناصر البنية التركيبية أو زيادة وحدات بين عناصر البنية التركيبية، أو أخطاء في ترتيب عناصر البنية التركيبية. فقد صنّفها البعض على أساس تصنيف ابن هشام الأنصاري وعلى النحو التالي: مجال المرفوعات والمنصوبات والمجرورات والتوابع إلى غاية العدد كما قام به دلال بن عطاء اللّ في مذكرته بعنوان «الأخطاء النحوية من خلال كتابات تلاميذ السنة الأولى المتوسط»، أو حصول تغييرات في ترتيب المجالات كما صنّفها جاسم علي جاسم وعثمان عبدالله النجران في مقالتهما بعنوان: « تحليل الأخطاء الكتابية في بعض الظواهر النحوية في كتابات الطلاب غير الناطقين بالعربية» على النحو التالي: مجال المرفوعات والمنصوبات والمجرورات ومجال الأفعال والأخطاء في علامات الإعراب الأصلية والفرعية وأما نظراً لامتزاج هذه المجالات وتدخل بعضها في البعض وللحيلولة دون التكرار، ارتأينا أن نقبس شيئاً ما من دراسة على أحمد همام (2011: 148) بعنوان « تحليل الأخطاء في تعليم اللغات الأجنبية - تحليل الأخطاء وتنمية الكفاءة اللغوية في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيره» سوى أن نضف بعض المجالات النحوية التي لم يشير إليها وقد وجهناها في الترجمة الشفوية أو حذف بعضاً مما لم نر فيها وأخيراً تمت تصنيفها في الأبواب التي ذكرت في الجدول (1) مع ذكر أمثلة حقيقية .

- تحليل الأخطاء و تصويبها: بعد تصنيف الأخطاء وإحصاءها حسب نوعها، قمنا بإجراء موازنة بينها لمعرفة أكثر الأخطاء النحوية شيوعاً وفروق ذات دلالة إحصائية بينها ثم تصويبها في المقابل.

يجد الإشارة هنا إلى أننا تجاهلنا عن شرح هذه الأخطاء بالكامل، لأن مجال دراسة كهذه لن تتيح الفرصة للتطرق إليه. وهو قد ذكر في الكتب النحوية التي لاتعد ولا تحصى.

الجدول (1): الأخطاء النحوية في الترجمة الشفوية من اللغة الفارسية إلى العربية

م	مادة الأخطاء النحوية	الأمثلة الحقيقية	تصويبها	عدد الأخذ
(1)	أخطاء المطابقة			
(أ)	أخطاء المطابقة بين الصفة والموصوف:			
1	تتكبير الصفة مع الموصوف المعرفة:	الهدف رئيسي	الهدف الرئيسي	7

4	علم الفلستيني	علم الفلستيني	2 تذكير الموصوف مع الصفة المعرفة:
12	السكرتير العام السيد حسن نصرالله	سكرتير عام سيد حسن نصرالله	3 تذكير الصفة والموصوف حين يقتضي السياق تعريفهما أو العكس:
15	اللغة الوحيدة التي يفهم الكيان الصهيوني ، خطة العمل المشتركة	: اللغة الوحيد التي يفهم الكيان الصهيوني، خطة العمل المشترك	4 تذكير الصفة مع الموصوف المؤنث أو العكس:
			ب (أخطاء المطابقة بين المشار والمشار إليه:
8	هذه المفاوضات تختلف عن المواضيع الأخرى	هذا المفاوضات تختلف عن المواضيع الأخرى	1 تذكير اسم الإشارة مع المشار إليه المؤنث أو العكس:
3	هؤلاء الذين استشهدوا	هذا الذين استشهدوا	2 عدم المطابقة اسم الإشارة مع المشار إليه في الإفراد و التثنية و الجمع:
			ت (أخطاء المطابقة بين المبتدأ والخبر
6	ربما تكون المعلومات خاطئة	ربما تكون المعلومات خاطئ	1 تذكير الخبر مع المبتدأ المؤنث أو العكس:
54	بعض القيود هناك في هذا البرنامج الآن	الآن في هذا البرنامج أيضا هناك بعض القيود	2 تقديم الخبر دون أن يقتضي السياق: وإتيان جمل اسمية دون السبب
			ث (أخطاء المطابقة بين الفعل والفاعل والمفعول بأنواعه
9	المحادثات قد استمرت	المحادثات قد استمر	1 تذكير الفعل حين يقتضي السياق تأنيته أو العكس:
3	أحد قادة الحرس الذي استشهد في القنيطرة	أحد قادة الحرس الذي استشهدوا في القنيطرة	2 إفراد الفعل حين يقتضي السياق اقتترانه بعلامة التثنية أو الجمع أو العكس

3	أُرسلت الرسالة	أُرسلت الرسالة من قبل آمانو	استعمال الفاعل عند البناء للمجهول:	3
2	سوف أذهب المطار استقبالا للسيد آمانو	سوف أذهب المطار لاستقبال السيد آمانو	استعمال المفعول لأجله دائما بـ«اللام»:	4
4	سوف تستمر زيارة السيد آمانو يوما واحدا	سوف تستمر زيارة السيد آمانو لمدة يوم واحد.	استعمال الكلمات التي تدل على الزمان و المكان بدلا عن المفعول فيه:	5
14	وقد استمرت المحادثات الطويلة أكثر من سنتين	المحادثات كانت طويلة أكثر من سنتين و قد استمر	تقديم معمول الفعل على الفعل والفاعل:	6
			(ج) أخطاء المطابقة بين الاسم الموصول وما قبله	
4	جميع العمل الذي يقوم به الوكالة	جميع العمل التي يقوم بها الوكالة	تذكير الاسم الموصول حين يقتضي السياق تأنيثه أو العكس:	1
2	هؤلاء الذين استشهدوا في القنيطرة	هذا الذين استشهدوا في القنيطرة	إفراد الاسم الموصول حين يقتضي السياق تثنيته أو جمعه أو العكس:	2
3	شاهدنا البلدان التي خضعت أمام أمريكا	شاهدنا بلدان التي خضعت أمام أمريكا	إتيان الاسم الموصول بعد الاسم النكرة:	3
			(خ) أخطاء المطابقة بين العدد والمعدود	
3	أربعة اعوام	أربع اعوام	تذكير العدد حين يقتضي السياق تأنيثه أو العكس:	1
1	يبلغ مداه الف وستة مئة كيلومتر	يبلغ مداه الف وستة مئة كيلومترات	إفراد المعدود حين يقتضي السياق جمعه أو العكس:	2
2	نقلها إلى ثمانية اعوام	نقلها إلى ثمان اعوام	عدم إتيان العدد على الوزن المناسب:	3
			(2) أخطاء الإضافة:	
14	متقفي الإسلام	المتقفين الإسلام	زيادة (أل) على المضاف حين يقتضي السياق حذفها:	1

2	حذف (أل) من المضاف إليه حين يقتضي السياق ذكرها:	في مساء يوم غد، طريق حل	في مساء يوم الغد، طريق الحل	11
3	زيادة(أل) على المضاف إليه حين يقتضي السياق حذفها:	علم الفلسطينيين	علم فلسطين	4
4	إضافة أكثر من مضاف على مضاف إليه واحد:	رفاهية وهدوء والشعوب	رفاهية الشعوب وهدوء واستقرارها	6
3	الأخطاء في حروف المعاني			
1	استعمال حرف غير مناسب:	هل أنشطة هذه الدول سليمة أو لا؟	أ أنشطة هذه الدول سليمة أم لا؟	19
2	إهمال حرف جر حين يقتضي السياق ذكره.	لإجابة سؤالكم	للإجابة عن سؤالكم	7
3	زيادة حر حين يقتضي السياق حذفه:	هذا الاستعراض التام والذي يؤكد جهوزية ايران	هذا الاستعراض التام الذي يؤكد جهوزية ايران	49
4	الفصل بين الجار و المجرور:	من هكذا عدو كالصهاينة	من عدو كالصهاينة	3
5	استعمال حرف «ك» دون أن يرادبه التشبيهية:	نحن كإيرانيين	نحن الإيرانيين	2
6	جمع عدد من الأسماء المعطوفة في جملة واحدة وذلك دون أن يتبع كلا منها بحرف العطف «واو»:	هذا الشهمة البطل الشجاع	هذا الشهمة والبطل والشجاع	5
7	استعمال «سوف» مع حرف النفي للمستقبل «لن»:	سوف لن نرد إليها في نفس المكان الذي وقع فيه الجريمة	لن نردّ إليها في المكان نفسه الذي وقعت فيه الجريمة	3
4	الأخطاء في الإعراب			
1	اعمال السكون حين يقتضي السياق رفعه أو نصبه أو جره:	نظراً إلى التسجيلات التلفازية يمكن القول إن جميع المفردات تعرب بالتسكين سوى بعض الحروف المبنية.وقد أحصينا كل ما يقع في مواقع لا يحسن الوقوف فيها كتسكين كلمة في مكوّن جمليّ ، كالمضاف و المضاف إليه، و الموصوف و الصفة، و الاسم و الضمير المتصل به :كوفد المجلس	نظراً إلى التسجيلات التلفازية يمكن القول إن جميع المفردات تعرب بالتسكين سوى بعض الحروف المبنية.وقد أحصينا كل ما يقع في مواقع لا يحسن الوقوف فيها كتسكين كلمة في مكوّن جمليّ ، كالمضاف و المضاف إليه، و الموصوف و الصفة، و الاسم و الضمير المتصل به :كوفد المجلس	21 7

	الشورى		
18	أي شخص من حزب الله	أي شخص من حزب الله	2 الإعراب ما خلا السكون كنصب ما يقتضي السياق رفعه أو العكس و رفع ما يقتضي السياق جره أو العكس وكذلك جر ما يقتضي السياق نصبه أو العكس
5	لن نقف مكتوفي الأيدي أمام التهديدات	لن نقف مكتوفين الأيدي أمام التهديدات	3 حذف نون الإعراب حين يقتضي السياق إثباتها أو العكس:..
			5 الأخطاء في استخدام الضمائر
2	الكيان الصهيوني و أمريكا هي أهم مراكز الارهاب في العالم	الكيان الصهيوني و أمريكا هي أهم مراكز الارهاب في العالم	1 إفراد الضمير حين يقتضي السياق جمعه وتثنيته أو على العكس:
3	أستطيع أن أقول	أستطيع أن نقول	2 الخط في استخدام ضمائر المتكلم والمخاطب والغائب:
8	قد بثت هذه الكلمة و ليست هناك حاجة لتكرار ما جاء فيها	قد بثت هذه الكلمة و ليست هناك حاجة لتكرار ما جاء في هذه الكلمه	3 حذف الضمير حين يقتضي السياق ذكره:
7	هذه الصواريخ حديثة	هذه الصواريخ هي ضواريخ حديثة	4 تكرار الضمير حين لا يقتضيه السياق:
2	قال السيد صالح في تصريح له	في تصريح له قال السيد صالح	5 تقديم الضمير على الاسم دون أن يقتضي له السياق:
11	اللغة الوحيدة التي يفهم الكيان الصهيوني هي لغة القوة والرد الحاسم	اللغة الوحيد التي يفهم الكيان الصهيوني هو لغة القوة و الرد الحاسم	6 تذكير الضمير حين يقتضي السياق تأنيثه أو العكس.
			6 أخطاء أخرى
9	قمنا بتطبيق البروتكل الإضافي طبيعيا	قمنا بتطبيق البروتكل الإضافي بصورة طبيعي	1 التخفيف من استعمال المفعول المطلق في الترجمة واحلال محله كلمات ك(بصورة ، بشكل):
5	المكان نفسه الذي وقع فيه	نفس المكان الذي وقع فيه	2 تقديم المؤكّد على المؤكّد::

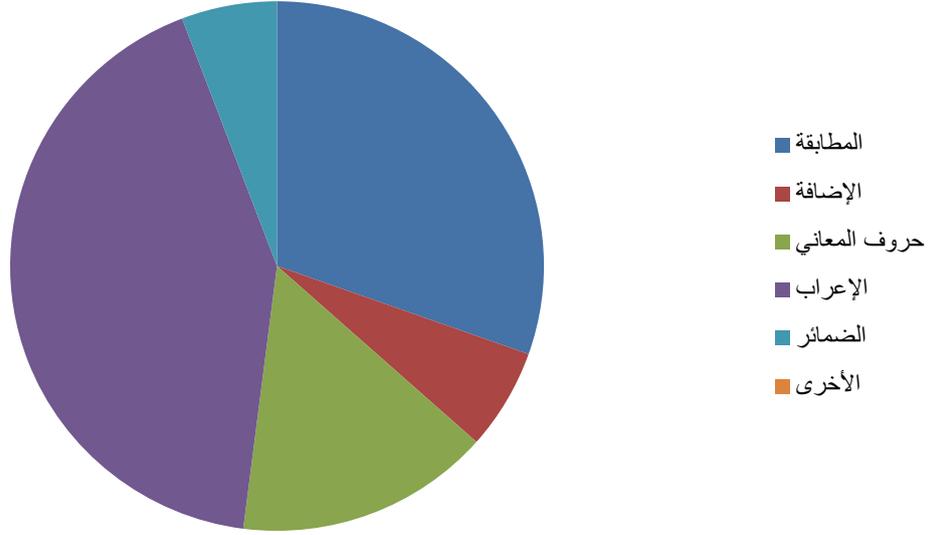
	الجريمة	الجريمة		
37	إنّ هذا الموضوع غير صحيح	بالتأكيد هذا الموضوع غير صحيح	التخفيف من استعمال أدوات التأكيد (إنّ، أنّ، و... وإتيان قيود كمثل (قطعاً، بالتأكيد و...):	3

الجدول (2) التكرارات والنسب المئوية للأخطاء النحوية

م	مادة النحوية	التكرارات	النسب المئوية
1	أخطاء المطابقة	173	27/90
2	أخطاء الإضافة	35	5/64
3	أخطاء في حروف المعاني	88	14/19
4	أخطاء في الإعراب	240	38/70
5	أخطاء في الضمائر	33	5/32
6	أخطاء أخرى	51	8/22
7	الجمع	620	./100

هذه ملامح سريعة أوردناها للوقوف على معرفة الأخطاء النحوية الشائعة في الترجمة الشفوية من اللغة الفارسية إلى اللغة العربية، وإنما أردنا أن نذكر أمثلة ندلل بها على هذه الأخطاء على سبيل المثال لا الحصر، علماً بأنها تتغير لدى مترجم وآخر. ومن بعد إحصاء الأخطاء النحوية الواردة تمثل الدائرة النسبية التالية نوع الأخطاء التي عثرنا عليها في المدونة المسموعة بنسبها المئوية:

الأخطاء النحوية



نتائج الدراسة ومناقشتها:

لقد انصب اهتمامنا في هذه الدراسة على الكشف عن الأخطاء النحوية للترجمة الشفوية من اللغة الفارسية إلى العربية وسنحاول تفسير النتائج التي وقفنا عليها باستخدام المعالجة الإحصائية في ضوء أهداف البحث: وفي ما يلي تفصيل الإجابة عن أسئلة الدراسة؟

1. توصلت الدراسة إلى قائمة بالأخطاء النحوية في الترجمة الشفهية من اللغة الفارسية إلى العربية وقد بلغ عددها (620) خطأ وتم تصنيفها في الأبواب التالية: أخطاء المطابقة، أخطاء الإضافة، الأخطاء في حروف المعاني، الأخطاء في الإعراب، الأخطاء في استخدام الضمائر، وأخطاء شتى أخرى

2. إن أهم الأخطاء التي وقع فيها المترجم الشفوي على الترتيب هي:

- **الأخطاء في الإعراب:** هي ظاهرة تتميز بها اللغة العربية عن اللغات الأخرى وقد بلغ عدد الأخطاء (240) خطأ، فقد أهملت علامات الإعراب أو استعملت غير مناسبة، ولكن التسكين في وسائل الإعلام بلغ حداً غير مقبول، حيث جل المترجمين يميلون إلى السكون ويمكن القول بأن تنطق جميع المفردات ساكنة إلا بعض الحروف المبنية، فلقد أحصينا هناك ما لا يحسن الوقوف فيها كتسكين كلمة في وسط مكوّن جمليّ كالمضاف والمضاف إليه، والموصوف وصفته والاسم والضمير المتصل به، كما تشير الأمثلة التالية: وفذ المجلس أشورى وغير صحيح وإلا لابد من إحصاءها جميعاً.

- **أخطاء المطابقة:** قد بلغ عدد هذه النوع من الأخطاء (173) خطأ واحرزت المركز الثاني لجميع الأخطاء وهي تشتمل المطابقة بين الصفة والموصوف، والمبتدأ والخبر، المشار والمشار إليه، والفعل والفاعل، والاسم الموصول وماقبله، وكذلك العدد والمعدودو
- **الأخطاء في حروف المعاني:** تتمثل الأخطاء التي بلغ عددها (88) خطأ في إهمال حروف المعاني مثل حروف الجر و العطف بالحذف، أو زيادة حرف الجر أو العطف حيث لا يقتضيه السياق.ذ
- **أخطاء أخرى:** هذه الأخطاء التي بلغ عددها (51) خطأ تتمثل أخطاء لم تذكر في أنواعها الأخرى وتتمثل المفعول المطلق والمؤكّد وأدات التأكيد
- **أخطاء الإضافة:** انحصرت هذا النوع من الأخطاء في زيادة «ال» على المضاف والمضاف إليه وحذفها ، وإضافة أكثر من مضاف على مضاف إليه واحد:، كما بلغ عددها (35) خطأ.
- **الأخطاء في استخدام الضمائر:** بلغ عدد الأخطاء في استخدام الضمائر (33) خطأ، وقد انحصرت هذه الأخطاء بالإستناد إلى حذف الضمير وتكراره وإفراده وجمعه وتثنيه وكذلك في تذكيره وتأنيثه والخلط في ما بينها
- 3. إضافة إلى تسكين نهاية الكلمات ولقد حصلنا هناك على أخطاء شائعة لن توجد في الكتابة فكما يبدو تعد من خصائص الترجمة الشفوية في وسائل الإعلام، ومن أمثلة ذلك:
 - كثرة تقديم ما هو حقه التأخير، ولعل من أسبابها اتباع النص المنطوق الفارسي الذي يأتي الفعل نهاية الجملة ،كما نرى هناك الجملة الاسمية تزداد بكثير على الفعلية في لغة الهدف(العربية)(بلغ عددها 49 خطأ)
 - قلة استعمال أدوات التأكيد و حل محلها كلمات نحو (بالتأكيد، قطعاً، حتماً) (بلغ عددها 37 خطأ)
 - إتيان حرف «الباء» مع «أن» المصدرية(بلغ عدده 30) وحرف «الواو» مع أسماء الموصول (بلغ عددها 9 أخطاء)
 - التخفيف من استعمال المفعول المطلق في الترجمة الشفوية ليحل محله كلمات نحو(بصورة، بشكل) (بلغ عددها 9 أخطاء)
 - الفصل بين المضاف و المضاف إليه بالمعطوفات (بلغ عددها 6 أخطاء)
 - مجيء أسماء معطوفة في جملة واحدة وذلك دون أن يتبع كلاً منها بحرف العطف (بلغ عددها 4 أخطاء)
 - استعمال كلمتي « الموجود» و «يكون» بدلا عن شبه الجملة (بلغ عددهما 25 خطأ)
 - إتيان المؤكّد قبل المؤكّد مثل: نفس المكان (بلغ عددها 5 أخطاء)
 - استعمال فعل «تمّ» مع المصدر بدلا عن فعل المجهول (بلغ عددها 12 خطأ)

قائمة المصادر والمراجع

الكتب

القرآن الكريم

أحمد همام، علي، تحليل الأخطاء في تعليم اللغات الأجنبية - تحليل الأخطاء وتنمية الكفاءة اللغوية في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيره، دارالكلب العلمية، بيروت، 2011م.

أورتادو أليير، أمبارو، الترجمة ونظرياتها (مدخل إلى علم الترجمة)، ترجمة: علي إبراهيم المنوفي، المركز القومي للترجمة، القاهرة 2007م.

براون، دوجلاس، أسس تعلم اللغة و تعليمها ، ترجمة: عبده الزاجحي، وعلي أحمد شعبان، دارالنهضة العربية، بيروت، 1994م.

پوچ هكر، فرانتس، معرفي مطالعات ترجمه شفاهي، ترجمه وريا دستيار، انتشارات رهنما، طهران، 2016م.

خليل زايد، فهد، أساليب تدريس اللغة العربية بين المهارة و الصعوبة، اليازوري،، عمان، 2001م.

_____ الأخطاء الشائعة النحوية والعرفية و الإملائية عند تلاميذ الصفوف الأساسية العليا وطرق معالجتها ، دار اليازوري،بيروت، 2009م.

الراجحي، عبده، علم اللغة التطبيقي وتعليم اللغة، إدارة الثقافة و النشر بجامعة محمد بن سعود،الرياض، 1990م.

صيني، محمود اسماعيل والأمين، اسحاق، التقابل اللغوي وتحليل الأخطاء، الرياض: جامعة الملك سعود، عمادة شؤون المكتبات، الرياض، 1998م.

العسير، سالم، الترجمة في خدمة الثقافة الجماهيرية، اتحاد الكتاب العرب، بيروت، 1999م.

عمار كحيل، سعيدة، تدريس الترجمة وصف وتحليل ، دار مجدلاوى، عمان ، 2011م.

قربانزاده، كريم، فنون ترجمه شفاهي، جهاد دانشگاہي، طهران، 2012م.

طعيمة، رشدي أحمد، والناقاة، محمود كامل، تعليم اللغة اتصالياً بين المناهج والاستراتيجيات، إيسيسكو، طرابلس، 2006م.

مختار عمر، أحمد، أخطاء اللغة العربية المعاصرة عند الكتاب و الإذاعيين،: عالم الكتب، القاهرة، 1993م.

الرسائل الجامعية

ابن عطاء الله، دلال، الأخطاء النحوية من خلال كتابات تلاميذ السنة الأولى المتوسط، مذكرة لنيل الماجستير في تعليمية اللغة العربية، الجزائر، جامعة قاصدي مرباح، كلية اللغات و الآداب، 2013م.

أحدي، فاطمة، اصول و فنون ترجمه شفاهي با تأكيد بر ترجمه همزمان (بحث مقدم إلى جامعة حكيم سبزواري لنيل الماجستير في اللغة العربية)، 2015م.

اسكندري، علي، مشكلات مترجمان شفاهي ايراني در برگردان اصطلاحات تخصصي : استراتژی های جزئی یا کلی ، أطروحة لنيل درجة الماجستير في فرع اللغة الانجليزية بجامعة اصفهان، 2014م.

عطية، هاني محمد، فاعلية التعلم بمساعدة الأقران في تنمية مهارات حل المشكلات ودافعية الإنجاز لدى تلاميذ المرحلة الابتدائية، أطروحة لنيل ماجستير، جامعة القاهرة: معهد الدراسات والبحوث التربوية، 2007م.

لويزة، امبارك، أخطاء الطلبة في ممارسة الترجمة بين العربية والفرنسية السنة الرابعة نموذجاً، مذكرة لنيل شهادة الماجستير في الترجمة، الجزائر، جامعة السانوية وهران، كلية الآداب و اللغات و الفنون قسم الترجمة، 2009م.

المجلات

جاسم، على جاسم، نظرية تحليل الأخطاء في التراث العربي ، مجلة اللغة الأردني، عمان، العدد79، 2010م.

رحماني، اسحاق، تحليل الأخطاء النحوية لطلاب المستوى الرابع بقسم اللغة العربية بجامعة شيراز، مجلة العربية للناطقين بغيرها، السودان، معهد اللغة العربية بجامعة إفريقيا العالمية، السودان، 2011م.

زارع، ساجد، و گنجي، نرگس، و جلاني مريم، دراسة أخطاء الترجمة لدى متعلمي اللغة العربية في المدارس الإيرانية (طلاب المرحلة الثالثة الثانوية بمحافظة فارس نموذجاً، اصفهان: مجلة بحوث في اللغة العربية العدد19، 2018م

شعباني، كريم، راهبرد پيش بينی در ترجمه همزمان، مجلة مطالعات ترجمة، السنة الثانية، العدد13، 2003م.

فقهی، عبدالحسين وسليمانی، حسين، نگاهی به چالش های ترجمه همزمان فارسی - عربي و برعكس، مجلة ادب عربي، جامعة طهران، السنة السبعة، العدد2، 2014م

فلاح شاهرودی، زهرا، تاثير عوامل زباني وفرازباني در ترجمه شفاهي، طهران: مجلة پژوهش های زباني وادبيات فرانسسه، السنة الثمانية ، العدد13، 2014م.

گنجي، نرگس، و جلاني، مريم ، دراسة الأخطاء النحوية و الصرفية عند طلاب العربية من الناطقين بالفارسية في الجامعات الإيرانية، "عين" مجلة الجمعية العلمية السعودية للغات و الترجمة، السنة الثانية، العدد الرابع، 2009م.

_____ الأسباب الكامنة وراء نقص الكفاءة اللغوية لطلاب الجامعات الإيرانية في كتاباتهم بالعربية، طهران،
مجلة الجمعية العلمية الإيرانية للغة العربية و آدابها ، العدد19، 2011م.

محمد الماحي محمد، عبدالنور، معايير اختبار التراكيب النحوية في كتب تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها،
جامعة الملك عبد العزيز، مجلة العلوم الإنسانية، العدد الثالث، 2015م.

النجران، عثمان عبدالله و جاسم ،علي جاسم، تحليل الأخطاء الكتابية في بعض الظواهر النحوية في كتابات
الطلاب غير الناطقين بالعربية، المدينة المنورة: الجامعة الإسلامية، 2013م.

المراجع الإنجليزية

Delisle J (2004) la traduction raisonnee Ottawa presses de I universite

Corder S.pit (1974) The Significance of learner Errors dalam Jack
c.Richards`Error Analysis .London: Longman

Ghanim Mohammed .H (2017) Common English Syntactic and pronunciation-
related Errors Made by Trainee Simultaneous Interpreters Al-USTATH Number
221 University of Mustansiriy /College of Arts Department of Translation